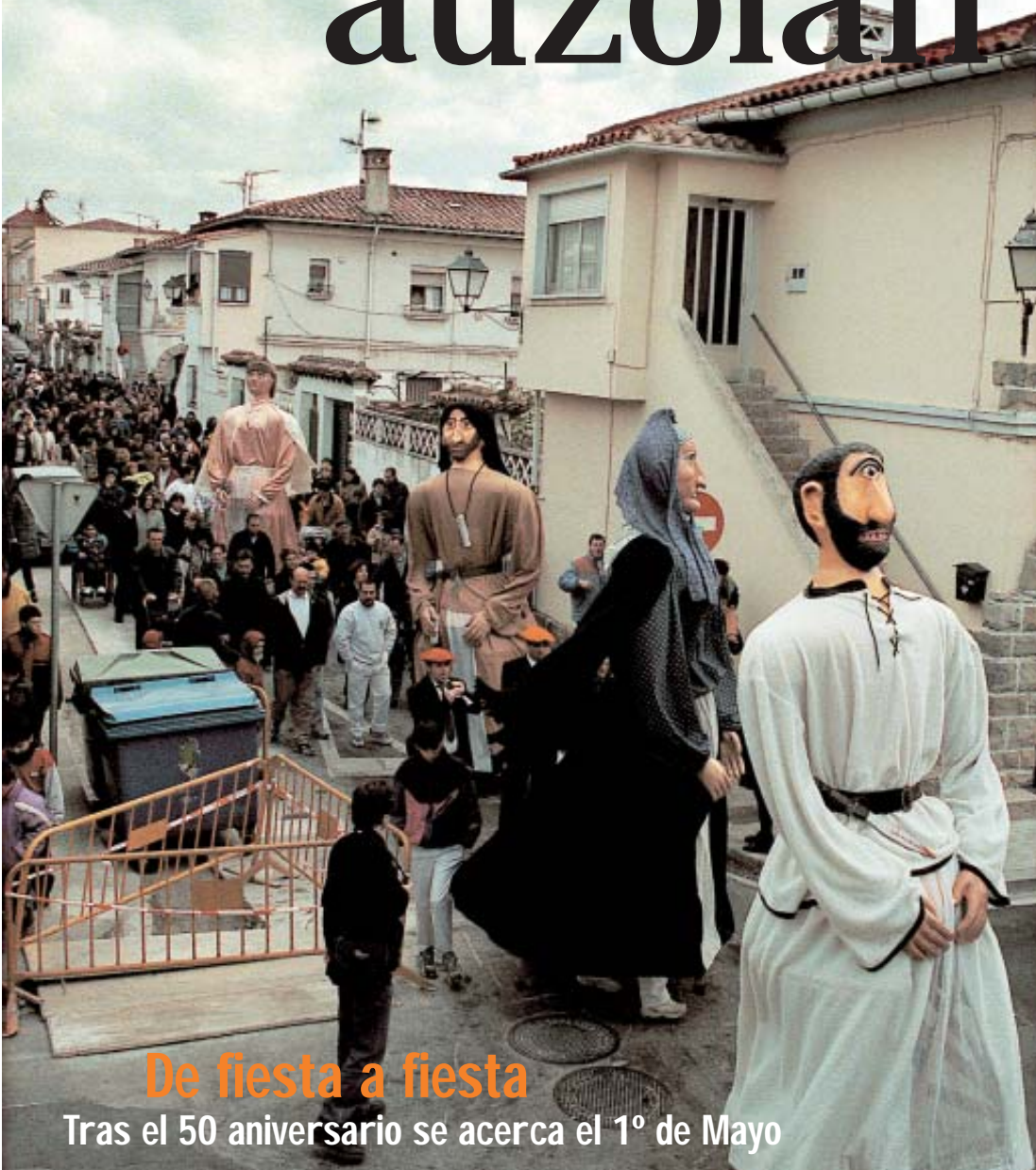


nº 21 - abril / apirila - 2000
la revista del barrio



txantrean auzolan



De fiesta a fiesta

Tras el 50 aniversario se acerca el 1º de Mayo

especulación en Ezkaba

Yolanda Barcina se ha salido al final con la suya y ha liberalizado el proceso de expropiación de Ezkaba para la construcción de 1.400 viviendas. Las decenas de artículos que se han publicado en la prensa navarra sobre este enmarañado asunto han conseguido que la ciudadanía se arme un verdadero lío, que no entienda nada de lo que está pasando, y que al final el pastel se lo coman entre cuatro, como casi siempre.

Liberalización, expropiación, promoción... ¿Qué es lo que hay detrás de esos términos urbanísticos que casi nadie entiende? Es muy sencillo de explicar si lo que se desea es que la gente se entere de lo que pasa.

El quid de la cuestión es que hay dos maneras de entender la promoción de la vivienda. La primera es que sean los Ayuntamientos los que se conviertan en promotoras inmobiliarias, y así las viviendas salen más baratas porque no hay intereses especulativos de por medio. La segunda es ceder la iniciativa a las promotoras privadas, que suman sus millonarios beneficios empresariales al coste real de las viviendas.

Lo que ha pasado en Ezkaba es que el tripartito aprobó la primera fórmula, la promoción pública de viviendas de protección oficial, pero eso no gustó a las promotoras, que se quedaban sin sacar tajada de este apetitoso pastel. Se inmiscuyeron en el proceso, adquirieron los terrenos antes de ser expropiados y empezaron a litigar con el Ayuntamiento para ganar tiempo hasta la llegada de sus amigos de UPN al Gobierno Municipal.

Como era de esperar, UPN y PSOE se olvidan del interés general y regalan la promoción de estas viviendas a las inmobiliarias, encareciendo innecesariamente su precio final. ¿Qué intereses guían la acción de estos partidos? ¿Por qué prefieren que pagemos 20 millones por una vivienda que podría valer 13? Mientras buscamos una respuesta, la juventud se puede ir apretando el cinturón si es que quiere independizarse y seguir viviendo en el barrio. Pero a este paso, con contratos basura, ETT's y vivienda a precio desorbitado, igual no les llega ni para el cinturón.

- La Comarsa de gigantes ... pags. 4-7
repasamos su historia
- Viviendas en Ezkaba pags. 8-9
ya no serán de protección oficial
- Nueva biblioteca pag. 10
la AAVV Ezkaba pide su construcción
- 50 aniversario pags. 14-17
las imágenes de la fiesta
- Campeonas del Mundo pags. 20-21
el Herri Kirol en el barrio
- Barreras en el barrio pag. 23
colectivos presentan un informe
- Extradiciones pag. 24
Esteban Murillo y Mikel Gil Cervera



txantrean auzolan



redacción: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Aitziber Sarasola, David Zarranz, Miren Arrese, Tina Perez
 maquetación: Sergio Labayen
 fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz
 comercial: Mikel Buldain, Tina Perez
 preimpresión: Serinte
 impresión: Gráficas Ona
 depósito legal: Na 1270-1998
 sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranatz, s/n

- Proyecto subvencionado por la UE a través del programa "La Juventud con Europa".



EZKABA

T A B E R N A

¡ ALMUERZOS ¡ COMIDAS ¡ CENAS ¡
LOCAL REFORMADO

E z k a b a P l a z a n



La Comparsa de Gigantes

En diciembre del año 1983 unos cuantos socios de la peña Armonía Txantreana decidieron que tenían que hacer algo por este barrio y, dándole vueltas a la cabeza, vieron interesante que la Txantrea contara con una comparsa de gigantes.

Joseba Orduña

Fue el 9 de enero de 1984 cuando varios vecinos del barrio empezaron a dar los primeros pasos en la creación de la Comparsa. Para entonces ya tenían decidido que los gigantes que representarían al barrio no iban a ser monárquicos, sino que deberían ser personajes de la historia de Euskal Herria. Así, consultando en unos libros de mitología

pensaron que los personajes más apropiados serían Mari, Basajaun, Tartalo y Sorgine.

Como nos cuenta Blas Subiza, miembro fundador de la Comparsa, "nos informamos muchísimo de estos personajes, para esto hicimos una visita al ilustre antropólogo Barandiaran e incluso estuvimos en Itzea documentándonos con don Julio

Caro Baroja, que amablemente nos recibió en su casa".

Había que hacer los gigantes, pero para eso hacía falta bastante dinero, y el proyecto empezó a funcionar con las 10.000 pesetas que les cedió la Sección de Montaña de la Peña. Los inicios estuvieron marcados por la escasez económica, ya que la comparsa presentó al Ayuntamiento un

presupuesto de 405.000 pesetas, pero éste solo les concedió 140.000 de subvención. Sin embargo, varios colectivos ayudaron económicamente a que el proyecto fuera tomando forma.

Javier Ganuza, que era miembro de la Comparsa de Pamplona, se puso a modelar las figuras junto a Patxi Jimeno y así fueron creando los gigantes. Los

**DEPORTIVO
bar**



**FELICES
FIESTAS**

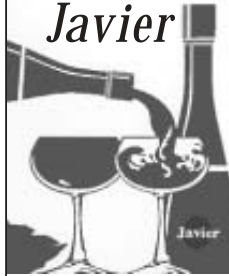
Beorlegui 46. 948 12 50 03

**BAR
ONA**

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

*Café Bar
Javier*



Fermin Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78



**OBRAJADOR DE PASTELERÍA
MIRAVALLS**

OBRAJADOR
Plaza Ezcaba, 17. 948 12 09 38
DESPACHO
Miravalles, 17. 948 12 09 38
DESPACHO
San Nicolás, 48. 948 22 68 56



Patxi Gimeno, arriba, y Blas Subiza, a la izquierda, fueron dos de los promotores de la comparsa. Patxi Gimeno, "Tatxuelas", nos dejó hace unos años.



caballetes los cedió la escuela taller de carpintería del Ayuntamiento de Pamplona, las pelucas de Basajaun y Mari se trajeron desde Valencia y costaron la friolera de 100.000 pesetas, los trajes los confeccionó Tere Aroz en su taller de costura y así, en azulón, se fueron construyendo estos gigantes que al final costaron unas 800.000 pesetas.

el bautizo

El bautizo de nuestros gigantes tuvo lugar el 27 de abril de 1984, en el txupinazo de fiestas del barrio. Después de estar un rato expuestos para que la gente

los viera, bailaron su primer vals en la plaza del Félix. Como nos cuenta Blas "la gente se quedaba maravillada, y nosotros sentíamos un orgullo especial por haberle dado al barrio estos gigantes". Este primer baile lo llevaron a cabo 4 miembros de la Comparsa de Pamplona, que fueron quienes enseñaron a bailar a Juan, Pedro, Txetxo, Marcos, Manzanuti, Agustín, Ander, Catema, Luisito, Altable, Leuza, Recarte, Migueltxo, Alberto, El Fiera y El Pariente, los que empezaron con la comparsa junto con Blas, que era el responsable, y Galarreta, que era quien se encargaba de los kilikis.

Aparte de todas estas personas la comparsa también contó con la ayuda de la AAVV, la Comisión de Fiestas, Rastro Txantrea, y Javier Lacunza y Jose Luis Fraile, los gaiteros de Pamplona.

visitas a pueblos

La comparsa de la Txantrea se convirtió entonces en una de las primeras de la Cuenca de Pamplona, y solía acudir a las fiestas de muchos pueblos. Nos cuenta Blas que por aquella época "la gente estaba muy animada, había un boom de comparsas e íbamos a muchas fiestas porque éramos de las pocas comparsas que existían".

En aquellos primeros años la comparsa se movía por toda la geografía de Euskal Herria. Un año llegaron a actuar en Bilbo, Donosti y Gazteiz, además de Pamplona, claro. Blas apunta que la salida que más les gustaba era la de Mondragon, "porque como era antes de San Fermin, la gente aún tenía ganas de juerga, después de fiestas la gente ya no estaba para muchos trotes". Los gigantes de la Txantrea han llegado a estar en Lleida, y nos cuenta Blas que la salida de la que guardan mejor recuerdo es una que hicieron al pueblo catalán de Olot. "Fueron cuatro días inolvidables", señala.

FELICES FIESTAS
Miravalles 19. 948 36 35 17

IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.

CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

IZADI

LIBRERIA GOXOKIAK
Etxarri Aranatz, 2.
Tel. 948 14 41 94

Revelados 1h.
Bodas
Comunion
Fotos carnet

JAI ZORIONTSUAK!

Plaza Arriurdiñeta, 1. Tel. 948 13 56 82

peluquería despuntés

HORARIO: Lunes: 3:30-6:30 / Martes a viernes: 9-1, 3:30-6:30 / Sábados: 9-1
Villafranca 8, bajo. Orvina II. Tel 948 12 61 74. Pamplona



Primer baile de la Comparsa, en fiestas de 1984

Los gigantes se restauraron allá por el año 1997, y desde entonces se pueden bailar más fácilmente, porque no pesan ya los 75 kilos que pesaban anteriormente. Además, el número de salidas ha disminuido, y ahora mismo los gigantes de la Txantrea sólo tienen dos visitas obligadas, a Aoiz y Huarte, que son devueltas por las comparsas de estos pueblos en fiestas del barrio. Aparte de esta relación, Blas nos cuenta que en los últimos años están intentando traer a fiestas dos comparsas, "una que sea de Navarra y otra del resto de Euskal Herria, a las que, claro está, luego se les devuelve la visita".

falta gente

Hoy en día la comparsa de la Txantrea no está en uno de sus mejores momentos, ya que faltan dantzaris que quieran bailar los

gigantes. "Me da pena porque la gente no se anima a bailar, por unos motivos u otros no aparecen y a veces nos solemos ver apurados para hacer las salidas", nos comenta Blas, que recalca la necesidad de jóvenes que aseguren el futuro de la comparsa. "Es importante que se unan nuevas cuadrillas para poder sacarla adelante porque, aunque todavía quedan algunos de los que empezaron, la gente escasea, así que si hay alguien que se anime, que no dude en pasar por las oficinas de la Peña y deje su nombre".

los kilikis

La comparsa no se concibe sin esos personajes que corren detrás de todos los txikis en las mañanas de fiestas del barrio. Son La Cotilla, Piripi, Profe y Japi, y todos ellos, como nos cuenta Blas, quieren simular personas de todos los días que

andan por el barrio. "¿Quién no ha visto a su vecina la cotilla en la ventana, a al piri del barrio, o al profe malvado o al Guardia de Jardines que se iba riendo todo el día y los demás no sabían por qué?". Estos personajes, que pesan la friolera de 20 kilos, se hicieron a la vez que los gigantes y también serán remodelados en próximas fechas.

Junto con estos cuatro personajes también se pasean dos cabras, que son características de la Txantrea porque, como nos indica Blas, "no era cuestión de hacer los gigantes mitológicos y luego meter ahí dos zaldikos, por eso buscamos un animal mitológico que llamara la atención, y así surgieron las dos Akerras que tantas y tantas mañanas de fiestas han sido paseadas por Galarreta, el responsable de los kilikis y nuestro administrador de bebidas particular".

Konpartsen gorakada

Txantreako Konpartsa sortu zenean, Zangotzako konpartsa besterik ez zen izango Euskal Herri osoan, beraiek ziren beste herretara irteerak egiten zituzten bakarrak. Garai haietan, 1984an, erraldioen topaketak hasi ziren eta konpartsak agerpenak elkartrukaitzen hasi ziren. Urte haietan Nafarroako Erriberan konpartsa asko agertu ziren eta Errege Katolikoan erraldoi zaharrak, itxura berriko erraldoiengatik ordezkatzak hasi ziren. Hein berean herrietatik atera ziren hiri berrietan bisitak egitera.

Azken urteetan erraldoi konpartsak Euskal Herri osoan zehar gorakada nabarmena izan dute, bereziki Bizkaia eta Gipuzkoan. Honen arrazoia konpartsa zahar eta berrien artean sortu den elkarlanean dago, lehen erraldoiak egiten zituzten bi elkarre baino ez baitzegoen.

Nafarroan erraldoien usadioa aspalditik dator, horren adibide garbi ditugu jada ehun urte duten Uharteko Iruñeako erraldoiak, betiere Iruñearekiko erraldoiak ahaztu gabe. Euskal Herriko erraldoiak ezberdinak dira estatuko beste herrialdeetako erraldoiekin alderatuz gero. Hemengo erraldoiak kutsu herrikoa dute eta festaren beste atal bat osatzen dute, beste herrialdeetan aldiz, erakusketarako dira. Hemengo erraldoiak bertako jendea bezain lakarrak dira, mediterraneo aldean ez bezala, han portzelanazko irudiak baitira, paseorako irudiak.

Garbi dago oro har konpartsak osasuntsu daudela, baina ezinbestekoa da etorriko diren belaunaldiak testigua hartzea, eta hain gure eta herrikoa den gauza batean parte hartzea.

TELAS EL CHOLLO

A metros y peso Hogar Precios económicos

Jai Zoriontsuak!

Beorlegui 47. Tel. 948 12 82 03

frutas

Lidia

verduras

JAI ZORIONTSUAK!

Villafranca, 7. Tel. 948 122 048

LA CHARCUTERIA

ALIMENTACION CONGELADOS

C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

Polifemo

LIBRERIA LIBURUDENDA

Santesteban, 4. 31015. Iruña-Pamplona
Tel. y fax 12 57 05



Tartalo

Con este nombre o el de Torto es conocido un ciclope o genio maligno de un sólo ojo en la frente. Habitaba generalmente en cuevas y era antropófago. Su terrible aspecto nos da una pista de la historia de este personaje mitológico.

Tartalo es uno de los elementos más aterradores de nuestra mitología: secuestra a jóvenes que se ponen a su alcance y los devora.

También hace cautivo a quien, obligado por la tempestad, se refugia en su morada, y luego lo descuartiza, lo asa al fuego y lo come. Hay casos, sin embargo, en que el cautivo logra destruir el ojo del ciclope o se ingenia para engañarle y huir de su dominio. Por el tema y por los detalles de los mitos relativos a Tartalo, podríamos equiparar a este genio con el Polifemo de "La Odisea".

El mito de Tartalo se halla localizado en varios lugares de Euskal Herria, en cuevas donde se supone comía sus crueldades. Existen toponimicos como Tartaloetxea, e incluso algún dólmen donde la leyenda dice que habitó nuestro terrible genio.



Mari

Mari es considerada la jefa de los genios de la mitología vasca y su nombre significa 'señora'. Se presenta elegantemente ataviada y muy hermosa, y a veces en un carro que cruza los aires tirado por cuatro caballos.

Su morada son las regiones situadas en el interior de la tierra, que comunican con la superficie por cavernas y simas. Se cree que las habitaciones de Mari están ricamente adornadas, y en ellas abundan el oro y las piedras preciosas. Muchas veces se deja ver en la cocina de su mansión, sentada junto al fuego arreglándose la cabellera. Otros la han visto peinarse sentada al sol en el umbral de su caverna.

Mari castiga las faltas de los humanos con inquietudes interiores o apoderándose de algo que pertenece a los culpables. Su castigo más ruidoso es el pedrisco que envía a los pueblos. Ella misma lanza las nubes y las dirige de valle en valle, a veces ayudada por genios menores. Constituye el núcleo de numerosos temas mitológicos, y se la podría considerar como la personificación de la tierra.



Basajaun

Significa 'señor salvaje' o 'señor de los bosques'. Según la mitología, es un genio que habita en lo más profundo de los bosques y otras veces en cavernas situadas en lugares prominentes. Tiene un cuerpo alto cubierto de pelo y su larga cabellera le cubre el rostro, el pecho y el vientre.

Es el genio protector de los rebaños. Da gritos en las montañas cuando se acerca alguna tempestad, para que los pastores retiren su ganado. También evita que se acerquen los lobos, y cuando Basajaun aparece las ovejas sacuden sus cencerros. Entonces el pastor puede dormir tranquilo pues sabe que el lobo no ha de molestarlos.

Basajaun es representado como un ser terrorífico de carácter maligno, dotado de fuerzas colosales y agilidad extraordinaria. Otras veces aparece como el primer agricultor, de quien los hombres, mediante engaños, obtienen las semillas y aprenden a cultivarlas. También aparece como herrero o molinero, al que los hombres robaron el secreto de fabricar sierras, ejes de molino o el modo de soldar metales.



Sorgiña

Sorgin es una mujer embrujada de carácter maligno. Su intervención es asociada a diversos males: pérdidas de cosechas, averías en molinos, enfermedades... Toman parte en reuniones nocturnas (Akelarres), y asisten a ceremonias que preside el diablo en forma de cabrón, trasladándose de lugar en lugar de un modo sobrenatural.

La existencia de las brujas era algo que poca gente negaba hace tan sólo un siglo. En el medio rural, estaba aceptada la existencia de todo lo que tenía nombre, una concepción del mundo muy distinta a la de hoy en día.

Las brujas castigaban severamente a quienes negaran su existencia. También impartían normas como la de los arrantzales, que no podían pronunciar su nombre en alta mar.

Hubo veces en que todas estas creencias fueron proyectadas sobre personas poco simpáticas o de sospechosa conducta. En Euskal Herria, en los siglos XVI y XVII, muchas personas fueron implacablemente perseguidas acusadas de brujería y murieron en la hoguera.



ZURGAI HERRIKO TABERNA

Almuerzos, fritos, cazuelicas, bocatas y pintxos

En fiestas, abrimos todo el día, y por la noche...+

...eta giro aparta. Hator!

PRESO TA ERREFUXIATUAK TXANTREAKO JAIETARA!!!

El Ayuntamiento de Pamplona y los propietarios del suelo alcanzaron finalmente un acuerdo para liberalizar la expropiación de los terrenos de Ezkaba, donde se construirán unas 1.400 viviendas. Al desecharse la expropiación, el Ayuntamiento renuncia a una política de viviendas sociales y cede la iniciativa a la empresa privada, lo que encarecerá el precio de las viviendas.

El proyecto inicial fue aprobado en 1996 por el tripartito de PSN, IU y CDN, que contó con el apoyo de HB. Entonces se hizo pública la intención del Ayuntamiento de expropiar los terrenos donde irían ubicadas las viviendas, y así favorecer la construcción de viviendas sociales (VPO) al alcance de personas con bajos ingresos.

La fórmula de la expropiación hace que sea el Ayuntamiento el que asume la iniciativa y los costes de la promoción de las viviendas. El Ayuntamiento no tiene ánimo de lucro y se elimina así la parte especulativa de las promotoras inmobiliarias, con lo que el resultado es que todas las viviendas sean de protección oficial.

injerencia privada

Sin embargo, al hacerse público que el Ayuntamiento iba a expropiar el suelo, varias promotoras inmobiliarias se adelantaron y compraron el 70% de los terrenos a los propietarios, a un precio superior por el que iban a ser expropiados por el



Las 1.400 viviendas se construirán en terrenos de la Txantrea y de Ansoáin

La promoción privada encarecerá las viviendas de Ezkaba

UPN y PSOE renuncian a la promoción de viviendas sociales que aprobó el tripartito en 1996.

Txantrean Auzolan

Consistorio. Conseguida la propiedad del suelo, las promotoras privadas se inmiscuyeron en el proceso y trataron de apartar al Ayuntamiento de la promoción pública de las viviendas. El Consistorio expropió el suelo, aunque los nuevos propietarios renunciaron al cobro de esta expropiación y desde entonces el dinero estaba en poder del juez.

Artículos de prensa y recursos de dudosa viabilidad jurídica enrarecieron el proceso, aunque éste nunca corrió peligro de paralizarse. Por mucho que enmara-

ñaran el asunto, la expropiación era perfectamente legal y nada impedía que se llevaran a cabo las obras. Así, en octubre de 1998, a iniciativa de HB, el Gobierno de Navarra otorgó una declaración de urgencia que posibilitaba al Ayuntamiento iniciar los trabajos en cuanto se redactara el proyecto de urbanización.

No obstante, Joaquín Pascal (PSN) ya anunció en un Pleno Municipal que el tripartito no vería la expropiación. Dicho y hecho. El proceso se fue ralentizando y el Gobierno Municipal

no sacó a concurso el proyecto de urbanización hasta semanas antes de las elecciones, cuando ya era inviable por el previsible relevo en el Ayuntamiento.

llega UPN

En esto terminó la legislatura y accedió UPN al nuevo Gobierno Municipal. Yolanda Barcina manifestó repetidamente su intención de liberalizar el proceso de expropiación, esto es, volver a ceder la propiedad del suelo a las promotoras privadas, entre las que se encuentra AVAN-

AUTO - ESCUELA

PLAZA

CORREDURÍA DE SEGUROS



C/ Miravalles 15 - 31015 Pamplona - 948 13 17 84

- Todo tipo de carnets
- Licencia ciclomotor sin examen
- Permiso B (T.P.) desde 50.000 ptas.
- Test examen por ordenador (Método multimedia, rápido y divertido, sin conocimientos de informática)
- Renovaciones y transferencias

CO, la empresa para la que trabaja su marido. Así, al aprobar esta nueva fórmula, el Ayuntamiento cede la iniciativa a las promotoras inmobiliarias que, lógicamente, sumarán su beneficio empresarial al precio final de las viviendas, con lo que éstas serán bastante más caras que en el proyecto inicial.

vivienda más cara

De esta manera, lo que iban a ser viviendas de protección oficial en su totalidad, se ha convertido en un batiburrillo en el que la misma vivienda tendrá hasta 4 precios diferentes, dependiendo del beneficio que vayan a sacar las inmobiliarias con cada fórmula de promoción.

Así, un 30% serán Viviendas de Protección Oficial, un 8% estarán destinadas a personas con más dificultades económicas y un 32% serán VPO de libre tasado, más caras y para compradores con mayor nivel de ingresos que las anteriores. El otro 30% de las viviendas no estarán sujetas a la protección oficial y se utilizará el "régimen libre pactado", esto es, el Ayuntamiento fijará un precio máximo para las viviendas, que podrían rondar los 20 millones para un piso de 85 m².

Tras el trámite de la aprobación por parte de la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento de Pamplona, el proyecto se llevará a Pleno en los meses de abril o mayo, y las obras podrían empezar en menos de dos años.

UPN y PSOE han favorecido a promotores privados y las viviendas serán más caras

Sistema de expropiación INICIATIVA PUBLICA (aprobado en 1996 por el tripartito)	Sistema de compensación INICIATIVA PRIVADA (aprobado ahora por UPN y PSN)
<p style="text-align: center;">↓</p> <p style="text-align: center;">El Ayuntamiento promueve la construcción de viviendas sociales. Asume la compra del terreno y los gastos de urbanización y construcción.</p> <p style="text-align: center;">↓</p>	<p style="text-align: center;">↓</p> <p style="text-align: center;">El Ayuntamiento renuncia a una política de vivienda pública. Cede la iniciativa a promotoras inmobiliarias, que actúan con ánimo de lucro.</p> <p style="text-align: center;">↓</p>
<p style="text-align: center;">Al no existir ánimo de lucro por parte del Ayuntamiento, por ley todas las viviendas deben ser de protección oficial, con un precio que rondaría los 13.500.000 de ptas.</p>	<p style="text-align: center;">Los beneficios de las promotoras privadas encarecen el precio de la vivienda. Sólo a un 38% se les aplicará la anterior forma de financiación social, y el resto rondarán los 20.000.000 de ptas.</p>
<p style="text-align: center;">Precio final (85m²) Precio del terreno + gastos de urbanización + gastos de construcción 13.500.000 de ptas</p>	<p style="text-align: center;">Precio final (85m²) Terreno + gastos de urbanización y construcción + beneficios privados 20.000.000 de ptas</p>

Un culebrón que enfrentó a las promotoras y al anterior Gobierno Municipal


Diseñada la futura urbanización de Ezcaba en un plan con el Ayuntamiento de Ansoáin	Varios constructores compran suelo en Ezcaba a 7.500 pesetas el metro cuadrado
El consistorio convoca a los propietarios de Ezcaba para comenzar la expropiación	El Gobierno declara urgente la expropiación de terrenos en Ezcaba
Los propietarios de Ezcaba recurrirán la declaración de urgencia en la expropiación	Barcelona se muestra a favor de liberar de la expropiación a los promotores de Ezcaba
Los promotores de Ezcaba valoran positivamente el acuerdo entre UPN y PSN	Izquierda Unida denuncia el cambio de postura del PSOE en el tema de Ezcaba
	El alcalde de Ansoáin asegura que Barcelona ha paralizado el plan de viviendas Ezcaba <small>Agradezco a todos los que han colaborado en la elaboración de este plan.</small>

PANADERIA
BELEN



Plaza Puente la Reina, 23
Tel. 948 12 65 16

Carnicería-Charcutería
J. VALENCIA



Servicio a domicilio
Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70

**BAR
PAPIS**

Plaza del viento, s/n

SOLARIUM · DEPILACION
TRATAMIENTOS FACIALES Y
CORPORALES PERSONALIZADOS

YOLANDA

**SALON
D
E
BELLEZA**

CALLE ZUÑIGA, 3 BAJO
TELEFONO: 948 14 66 96
31015 PAMPLONA-IRURA



Este solar podría albergar la futura biblioteca

La AAVV Ezkaba pide una nueva biblioteca para el barrio

Carlos Bajo

Ha solicitado al ayuntamiento que se construya en el solar dotacional de la Plaza Arriurdiñeta, una demanda apoyada por la AAVV Txantrea y por las trabajadoras de la biblioteca.

Desde que se abrió la biblioteca en el local actual, cedido en su momento por la AAVV Ezkaba, se puso de manifiesto que era insuficiente para atender a la demanda existente en el barrio. Por eso ahora la AAVV solicita que el solar de la plaza Arriurdiñeta, destinado para uso dotacional, sea empleado para la construcción de una nueva biblioteca para la Txantrea.

Teniendo en cuenta el nuevo Mapa de Lectura, un informe realizado en base a las normativas y recomendaciones internacionales sobre las necesidades de servicios relativos a la lectura, a la Txantrea actual le correspondería una biblioteca de 900 m². Con el crecimiento previsto para el barrio por el nuevo Plan de Urbanismo el espacio necesario se ampliaría a 1.100m². Para

situar correctamente estos datos los lectores deberían saber que la extensión de las actuales instalaciones es de algo más de 160m².

local insuficiente

Para Juana Iturralde, responsable de la biblioteca del barrio, hay dos problemas básicos en los actuales locales, derivados de sus reducidas dimensiones. Por un lado, las salas se quedan pequeñas, sobre todo en época de exámenes, para el gran número de estudiantes que acuden a ella. Por otro lado, es imposible el acceso directo a los fondos.

“La mayoría de los libros están en depósito y eso limita mucho las posibilidades de los lectores para elegir un libro, porque somos nosotras las que tenemos que hacer una primera selección -explica Juana-. Esto debe-

ría ser como los supermercados, tú llegas buscando algo, pero por el camino te encuentras cosas muy interesantes y acabas saliendo con el carro lleno. Ahora el usuario no puede acceder directamente a todos los libros. Además el espacio limitado restringe mucho cualquier otro tipo de actividad de animación que quisiéramos realizar”.

Las bibliotecarias son las primeras en apoyar la solicitud de la AAVV, y Juana asegura que ella va a hacer todo lo posible para que no quede en el olvido, pero que lo más importante es que la gente presione también.

normativa clara

Según el convenio vigente sobre la organización de las bibliotecas, el Ayuntamiento es el encargado de ceder el local, habi-

litarlo y mantenerlo en buenas condiciones, mientras que el Gobierno de Navarra es quien lo dota de fondos (libros, vídeos, revistas y demás material) y de personal. El Ayuntamiento, además, tiene que correr con los gastos de la mitad del presupuesto que el Gobierno de Navarra haya empleado para la compra de material. Desde este punto, el Ayuntamiento incumple estas normas relativas a la organización, ya que el local de la actual biblioteca no ha sido cedido por el Consistorio sino por la AAVV, que en su día lo donó gratuitamente para esta actividad.

Ayuntamiento y Gobierno de Navarra están al corriente de las deficiencias de las bibliotecas de la ciudad. En una entrevista reciente, Asunción Maestro, Jefa del negociado de la Red de Bibliotecas del Gobierno de Navarra, señalaba que Pamplona era la zona más deficitaria y afirmaba que, junto a otros problemas, “no puede posponerse el traslado de la biblioteca de la Txantrea o de San Juan”.

Parece que el Consistorio es consciente de que tiene bastante abandonado este tema, y apunta que algunas bibliotecas están entre sus planes de acción inmediatos. Estos planes no tienen fecha y hasta que se materializaran, los vecinos del barrio de San Jorge han tenido que movilizarse para conseguir finalmente la reapertura de su biblioteca, cerrada desde octubre, un caso similar al nuestro que ha saltado a los medios de comunicación en los últimos días.

Posiblemente, en la Txantrea también tendremos que movilizarnos por la nueva biblioteca, para que esos planes de acción no acaben en el fondo del cajón de algún despacho consistorial.

Begoña
ALIMENTACION
Especialidad pastas finas y charcutería en general
Se cargan tarjetas bonobús
Mendigorría, 24. Txantrea

CERVECERIA ICEBERG
Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos
Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

BRICOLAGE BORAD
Se hacen armarios empotrados, colocación de puertas
Villafranca 9. Tel. 948 14 14 25

HERMANOS BUENO
Frutas y Verduras
S. Cristóbal, 14. Tel 14 75 96



Tras las demandas vecinales, se inicia el adecentamiento de la Plaza Arriurdiñeta

La situación de abandono de la Plaza Arriurdiñeta parece que va tocando a su fin. Tras meses de demandas vecinales que pedían su urbanización, el Ayuntamiento ha acondicionado uno de los dos solares con los que cuenta esta plaza, donde se han plantado arboles, césped, y se han instalado bocas de riego.

Cuando se construyeron estos edificios, el Ayuntamiento echó una capa de cemento en la parte central de la plaza, colocó una estructura en forma de tobogán e instaló una fuente que pocas veces ha conocido el agua, dejando dos solares en los

extremos sin urbanizar. Los vecinos han reclamado en repetidas ocasiones su acondicionamiento, e incluso se hizo una campaña de presentación de instancias en el Ayuntamiento.

El Consistorio ha acondicionado por fin la zona de la plaza dedicada a jardín. Sin embargo, el solar situado junto a la Avenida de Villava, para el que está previsto un uso dotacional, sigue siendo un pedregal. La AAVV Ezkaba reclama que ahí se construya la nueva biblioteca, pero hasta que esto suceda no estaría de más plantar césped y adecentar un poco este solar.

Oinarriak 2.200 sinadura bildu zituen auzoan

Apirilaren 9an jai bat antolatu dute Aranzadin.

Berriro ere herria instituzioen aurretik joan bada ere, lortu dugu Nafarroako biztanleen portzentaia handi batek baiezkua eman dio euskararen aldeko lege proposamen berri honi. Lan neketsua izan da baina uste baino errazago lortu dute, hona ba gertatutakoaren kronika txiki bat.

Nafarroako Parlamentuan lege proposamen bat egiteko unean, 9.000 sinadura inguru behar izaten da herritarren atxikimendua adierazteko. Vascuneceren legea arazo bat da Nafarroa osoko euskaldunendako eta Oinarriaken kanpaina horrek honexen isla baino ez du izan nahi, herritarren hitza jaso lege zapaltzaile honen inguruan.

Arrakastatsua izan da, lortu dugu. Nafarroan zifra hori aixa gairitu dugu eta Txantreak ere izan du horretan zerikusirik. Auzoan atxekimendu orriak leku huztietara ailegatu dira. Jende andana izan da parte hartu duena eta denon artean azkenean 2.200 sinadura lortu ditugu. Antolatzaileek eskerrak eman nahi izan dizkiote parte hartu duen jende guztiari egindako

lanarengatik.

Bestalde diru biketan ere jardun dute eta esan beharra dago auzoan erantzuna nahiko polita izan dela nahiz eta espero zen diru guztia ez bildu. Kutxak jarri dituzte zenbait leku eta tabernetan eta horrez gain ikastola eta Eunateko jendeak klasez klase jaso du dirua.

Azkenik amaitzeko apirilaren 9an Aranzadin egingo den jaialdira joatera animatu nahi izandu gaituzte. Iruñetik abiatuko da hasera batean lege berri honen aldeko manifestazioa eta handik Aranzadiraino jaitsiko dira, bertan izango baita egun osoan zehar festa egiteko parada. Dena dela momentu honetan enpresa bat sinadura horien zilegitasuna aztertzen ari da eta behin sinadura kopuru osoaren berri egongo denean, zenbateko zehatza jakinaraziko diete nafar gizarteari. Hau honela izanda, gero sinadura eta lege proposamena enplazamendu publiko baten bidez alderdi politikoei eskainiko zaie eta handik bere egiten duten alderdiek, lege proposamena parlamentura eramango dute.



J a i a k 2000

**Trikitilariak, Rocka,
Bluesa, Antzerkia,
DJ'ak, Rapa...**

etorri eta goza ezazu!

T X A N T R E A K O T X O S N A B A T Z O R D E A

GGAA, Jarrai, Disidentek Betiko, Egizan, Aek, Alde Hemendik, Eguzki, Txantrea Irratia, Gaztebexa, Euskal Herrian Euskaraz



txantrea berri

TXANTREAKO AUZO ELKARTEAREN BOLETINA

BOLETIN DE LA ASOCIACION DE VECINAS/OS DE LA TXANTREA

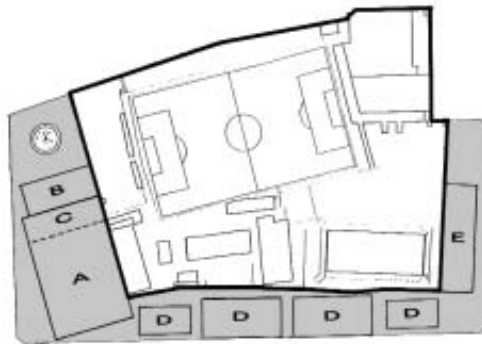
¿Qué pasa con los 11.000 m² de terreno que bordean la piscina?

Hace varios años, exactamente en 1984, se aprobó en el Ayuntamiento el Plan General de Ordenación Urbana (PGOU). Recordareis que en él se contemplaban como terreno "de uso dotacional" los más de 11.000 metros cuadrados que rodean las actuales instalaciones de la Unión Deportiva Txantrea.

Posteriormente, el 25 de Abril de 1997, se aprobó el llamado "Avance del Plan Municipal", cuya aprobación definitiva supondrá la ordenación urbanística de Iruñea que sustituya al PGOU. Por parte de diferentes colectivos, se realizaron diversas sugerencias al plan. Algunas de ellas eran para que se revisase la intención del Ayuntamiento de ceder los 11.000 metros cuadrados a la U.D.C. Txantrea. La respuesta del Ayuntamiento fue que "no es una petición que pueda abordarse desde el proyecto de Plan Municipal porque su ámbito de resolución es otro".

Desde aquel entonces, el Ayuntamiento todavía no ha presentado ningún plan sobre el destino que pretende darle a esos terrenos que deben ser para beneficio del barrio. Estamos a la espera de una entrevista solicitada con el Concejald delegado de Urbanismo, señor Labiano, en la que deseamos ser informados de los planes del Ayuntamiento.

Realmente, en esos terrenos podrían construirse diferentes



A modo de ilustración, en este terreno (lo señalado en gris) se podrían construir varias dotaciones deportivas de uso público:

- A- Pabellón polideportivo cubierto.
- B- Frontón pequeño.
- C- Salas de gimnasio, squash etc.
- D- 2 Pistas de Fútbol y 2 Pistas de Baloncesto.
- E- Frontón grande.

servicios para disfrute de todo el vecindario, llegando por parte del Ayuntamiento a acuerdos con la U.D.C. Txantrea que fuesen satisfactorios para ambas partes.

De cualquier manera, estimamos que debe ser todo el barrio

el que se beneficie de los terrenos públicos. El Ayuntamiento debe velar por la igualdad de toda la ciudadanía a la hora de disfrutar de los servicios. Máxime teniendo en cuenta que nuestro barrio adolece de unas

instalaciones deportivas insuficientes y que hay muchas personas que no tienen acceso a ellas ya que se encuentran saturadas. Os mantendremos informados sobre la marcha de las conversaciones con el Ayuntamiento.

Emberni
TABERNA

Menú del día, también para llevar.



Prueba nuestras exquisitas cervezas de importación

JAI ZORIONTSUAKI!

Avda. Villava 88, Tel 948 14 11 47

OKINDEGIA ~ LIBURUDENDA

ZAZPI

MIRABALLES 9, TXANTREA

Todo listo para las fiestas del 2.000

Tras la resaca de la celebración del 50 aniversario, la Txantrea se prepara para disfrutar del programa que ha elaborado la Comisión de Fiestas y distintos organismos del barrio.

Un año más aquí estan las fiestas del barrio. La Comisión de Fiestas, organismo popular con 27 años de trabajo a sus espaldas, se encarga de preparar el calendario festivo y cultural de la Txantrea, poniendo especial interés en la cita más concurrida y conocida por todos: las fiestas.

Con la aportación de todos los organismos populares y las ideas de la Comisión se configura el extenso programa de actos, que asciende a un presupuesto de unos 3.500.000 pesetas, de los cuales el Ayuntamiento aporta un 18% y el resto, como es costumbre, lo dan los comercios y vecinos, por lo que el agradecimiento es para el barrio.

Este año lanzarán el txupinazo las gentes de Herri Kirol Txantrea, que tantos éxitos han conseguido en su andadura. Ellos mismos, con su vistoso cortejo, serán los mayordomos que alegrarán las calles y representan al barrio en fiestas.

Avisos importantes

■ El sábado 15 de abril, a partir de las 14 horas se pasará por las casas para recoger la aportación vecinal para las Fiestas.

■ Hay cosas que dan personalidad al barrio y sus fiestas, y una de ellas es el traje propio: pantalón Vergara, camisa blanca, chaleco negro y pañuelo vasco.



Novedades en el programa

En el variado programa que ha preparado la Comisión de Fiestas, que intenta complacer los gustos de todo el vecindario, se pueden destacar en este año algunas novedades:

-Sábado, 29.- Al mediodía podremos disfrutar de una tradición de la Zona Media, las carreras de layas, con exhibición de habilidades por parte de jóvenes de Artajona y Puente la Reina.

-En las canteras de Ezkaba, el grupo montañero Txantrea Mendi Taldea habilitará varias

líneas para poder practicar la escalada.

-Este año, y con motivo de nuestro cincuenta cumpleaños, los barrios de Pamplona no celebrarán la fiesta de los Mayordomos en Alde Zaharra. La celebrarán en la Txantrea. A las siete de la tarde recibiremos en el puente de la Magdalena a los mayordomos de Alde Zaharra, Errotxapea, Sanduzelai, entre otros, al frente de sus cortejos y grupos de animación y folklore. En ese momento el centro

de Iruña no será la plaza del Castillo: será la Txantrea.

-Domingo, 30.- Al mediodía, en el parque de Irubide, exhibición de doma de caballos a cargo del Carrusel Hípico de Labiano.

-Por la tarde pruebas combinadas de Herri Kirol en la plaza Ezkaba

-La Comisión de Fiestas ha querido dar mas importancia a las actividades diurnas porque posibilitan la participación de mas personas, fundamentalmente niños y personas mayores.



Pausoz pauso auzoa euskalduntzen

Besta onak opa dizkizuegi!

TXANTREAKO EUSKALTEGIA
Monreal kalea, 3-5. Tel. 948 12 97 56





La Txantrea se vistió de gala para celebrar su 50 cumpleaños

Miles de personas tomaron parte en los actos convocados para celebrar el cincuentenario de la Txantrea. La Comisión de Fiestas, en nombre de todos los organizadores, afirmó que la valoración "no puede ser más positiva".

Txantrean Auzolan

El vecindario se volcó en los festejos organizados con ocasión del 50 aniversario de la Txantrea, y fue notoria también la participación de antiguos vecinos que ya no residen en el barrio. Los distintos actos permitieron el reencuentro de viejos amigos, y a más de uno le resultaba difícil contener la lagrimilla recordando y celebrando lo vivido en todo este tiempo.

previsiones superadas

La mañana salió radiante, y poco a poco las calles y plazas del barrio se fueron llenando de gente, hasta el punto de que las previsiones de participación en los distintos actos se vieron ampliamente superadas. La comisión organizadora no quiso destacar ningún acto en especial, pero sí recalco que este día "quedará en el recuerdo de todos y todas". La Comisión de Fiestas, organismo promotor de esta iniciativa, agradeció a todas las personas que han hecho posible esta celebración, y recalco que "la gente se ha volcado, dando incluso más de lo que les

pedimos en un primer momento".

desde octubre

Según nos cuenta Jesús Palacios, la idea surgió en octubre, y a partir de ahí fue tomando cuerpo hasta enero, cuando se creó un grupo para la organización de los actos compuesto por miembros de la Comisión de Fiestas y por vecinos a título individual. "El trabajo no ha sido excesivo gracias a la magnífica disposición de un montón de colectivos que nos han ayudado en todo momento, así que el mérito es de todo el barrio". También quiso destacar el número especial que publicó esta revista, "fruto del trabajo y la colaboración de mucha gente".

El presupuesto final de la jornada rondó las 300.000 pesetas, una cantidad mínima debido a la colaboración desinteresada de todos los participantes. Los costes han sido únicamente los organizativos (placa, propaganda, exposiciones...), pero ninguno de los colectivos ha cobrado ni una sola peseta por sus actua-

ciones, "e incluso muchos de ellos han puesto dinero de sus fondos, y este carácter popular le da todavía más mérito a este día".

Aparte de una pequeña cantidad aportada por la Comisión de Fiestas, los gastos fueron cubiertos con la colaboración de Eroski, "a los que recurrimos por ser la primera gran superficie que se instaló en la Txantrea". Palacios señala que no quisieron recurrir al patrocinio del pequeño comercio, "que siempre responde admirablemente, pero no les pedimos ninguna ayuda porque nos parecía excesivo ya que ahora también estamos recibiendo su aportación para las fiestas".

protagonista, el barrio

Jesús Palacios recalca que la comisión organizadora no solicitó ayuda del Ayuntamiento por las posibles contraprestaciones que habrían exigido y "porque no pintaban nada en esta fiesta". También señala que el objetivo era que el protagonismo de ese día fuera única y exclusivamente

de la gente del barrio, "no de unas instituciones que si en algo han destacado es por su desidia hacia la Txantrea". Añadió que "quien se ha trabajado el barrio ha sido el vecindario, y para ellos y ellas era el homenaje, no para unas instituciones que se acuerdan de la Txantrea para salir en la foto".

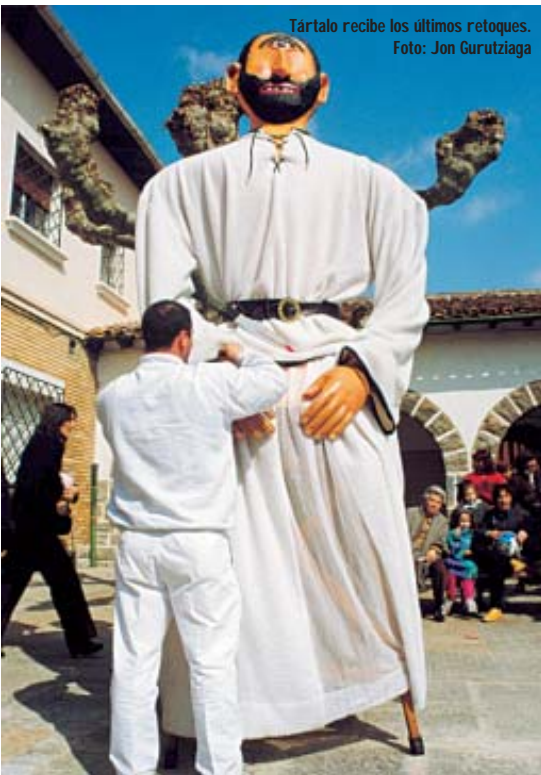
Tras agradecer nuevamente el trabajo realizado, Palacios dedica a todo el vecindario las letras de las jotas que se cantaron al descubrir la placa, "que creemos que reflejan el sentir general del barrio".

**Llegaron de todas partes,
del campo y de la pobreza
y poblaron la Txantrea
de trabajo y de nobleza.**

**Uniendo sudor y afán,
sembrando vida en la piedra,
llegó el fruto a germinar
el barrio de la Txantrea.**

**Humilde fue tu linaje
y grande al nacer un día
difícil el ver tu sangre
entre burlas y entre risas.**

Tártalo recibe los últimos retoques.
Foto: Jon Gurutziaga



Inauguración de la placa conmemorativa



Los joteros dedican en varias canciones al barrio

La Pamplonesa actuó en las Salesianas



Axular ikastolako dantzariak



Imagen de la comida popular celebrada en las piscinas





Aurrresku ante la primera casa del barrio



Feria de productos ecológicos y artesanos

Actuación de la Coral Txantrea en el Centro de Salud



Flitter presentó su nuevo disco en el Bar Akelarre



Osasuna y Txantrea veteranos empataron a dos goles



Ignacio Pidal, con el recuerdo que recibieron los pioneros en la comida de las Salesianas

Campeonato de mano parejas en la Unión Deportiva Txantrea

El club tiene previsto relanzar la sección de pelota, desaparecida hace unos años.

La UDC Txantrea, a través de la sección de pelota, ha puesto en marcha la primera edición del Trofeo Txantrea, un campeonato de mano parejas con pelota goxua abierto a todos los vecinos del barrio. Los únicos requisitos que han de cumplir los participantes son residir en el barrio y tener 16 años cumplidos en el año 2000.

El Trofeo Txantrea se disputará entre los meses de mayo y junio, en los fines de semana, y el plazo de inscripción será entre el 27 de marzo y el 14 de abril, para lo que las parejas deben rellenar la hoja de inscripción disponible en el club y abonar 2.000 pesetas en concepto de derechos de participación. Las pelotas que se utilizarán en el campeonato serán goxuas, de 80 a 90 gramos de peso, ideales para que cualquier aficionado pueda participar en el torneo sin temor a sufrir mal de manos.

la pelota en el barrio

No es la primera vez que en las piscinas se organiza un torneo de estas características, si bien es cierto que de ello hace ya bastantes años. En la UDC Txantrea estaba el único frontón del barrio y por aquellos años los

chavales jugaban a pelota en las paredes de las escuelas, así que el club abrió sus puertas a todos los interesados en tomar parte en su equipo de pelota mano.

Durante muchos años en las piscinas hubo pelotaris de todas las categorías, y el equipo del barrio llegó incluso a disputar la final de Torneo Interpueblos, donde participaban los mejores pelotaris aficionados de Navarra. En este punto hay que hacer una mención especial al señor Redondo, quien fue el alma y motor de la pelota en el barrio durante muchos años.

relanzar la sección

Un grupo de socios amantes de la pelota han relanzado la sección, y como primera actividad han organizado este campeonato. "Sabemos que lo más difícil es empezar, y es un primer paso para que los aficionados a este deporte nos conozcamos y tengamos una cita al año para divertirnos", señala Javier Idoate, responsable de la sección. Para el año que viene quieren que el trofeo cuente además con las modalidades de 4 y medio, paleta goma y frontenis masculino y femenino, y así haya actividad de pelota durante todo el año.



Califican de ilegal el proyecto del Molino de Caparroso

Iniciativa Ciudadana: "No se han hecho las excavaciones arqueológicas que marca la ley"

Iniciativa Ciudadana para la Defensa del Patrimonio califica de ilegal el proyecto de rehabilitación del Molino de Caparroso por no haberse realizado las excavaciones arqueológicas que manda la ley para las obras que afecten a edificios históricos. Este colectivo presentará en los próximos días una querrela criminal contra el Ayuntamiento de Pamplona por daños en el entorno del molino, un edificio que pertenece al patrimonio histórico de la ciudad.

El proyecto de rehabilitación del Molino de Caparroso ha sufrido continuas transformaciones por las alegaciones presentadas por este colectivo y por la AAVV. Primero fue el canal medieval, que fue destruido e iba a reconstruirse en hormigón según los planes del Ayuntamiento, aunque la presión popular hizo que el

Consistorio se retractara y se rehiciera en piedra. También los usos previstos para el molino han sido objeto de polémica, y han ido modificándose conforme se producían las sucesivas alegaciones de los colectivos vecinales.

La AAVV e Iniciativa Ciudadana han denunciado repetidamente la improvisación y la falta de sensibilidad con el patrimonio que ha mostrado el Ayuntamiento en este proyecto. Señalan que el derribo de varios muros contiguos al molino harán que este se inunde cada vez que haya una crecida, y denuncian que las obras se hayan iniciado sin que se sepa cuál será la utilización definitiva que se le dé al molino. Exigen la excavación arqueológica que ordena la ley y que el molino se destine "a un museo de sí mismo".



**U. D. C. CHANTREA
TXANTREA K. K. E.**

Si no eres socio, también puedes

Actividades/Ihardunaldiak:

Aerobic & Steps · Aerobic Junior ·
Gimnasia Mantenimiento · Gimnasia Suave ·
Gimnasia Rítmica · Bailes de Salón ·
Taekwondo · Yoga · Tai Chi · Natación

Jai Zoriontsuak. Felices Fiestas.

Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42

Otro logro. Un nuevo éxito de tres de nuestras vecinas. El pasado miércoles 1 de marzo, Ione de Santiago, Miren Ciga y Ana Maeztu llegaron a la Txantrea con tres medallas colgadas del cuello. Estas tres deportistas, miembros del equipo de soka-tira de la Sakana, consiguieron dos oros y una plata en el campeonato mundial celebrado en Slagharen, Holanda.

Ana comentaba con sus compañeras de equipo que aún hay gente que, cuando se cruza con ella, le felicitan por el triunfo conseguido. La más joven de las tres tiradoras afirma que se queda un poco sorprendida: "Cuando me ve alguien y me dice zorionak, me quedo un poco pensando: ¿Zorionak por qué? Y es que te sorprende que haya pasado tanto tiempo y la gente aún siga dándote la enhorabuena".

Auzolan: ¿Habeis conseguido controlar el éxito para que no se os suba a la cabeza?

Ione: La verdad es que cuando ganas el Campeonato del Mundo tienes que mentalizarte y pensar: ¿Sabes lo que hemos conseguido? ¡Que somos campeonas del mundo...! A mí al principio ya me costaba.

Miren: Lo que pasa es que te cuesta un poco más porque es un deporte que no lleva mucha afición detrás, estás un poco en la sombra. Para tí sí que es lo máximo a lo que puedes aspirar en el deporte que practicas pero la gente se queda un poco fría.



Ione, Miren y Ana se trajeron al barrio tres medallas del campeonato mundial de Sokatira celebrado en Holanda.

“Nos siguen dando la enhorabuena y a veces ya ni te acuerdas del porqué”

Auzolan: ¿Y cómo os tomáis que la gente pueda no valorar este éxito?

Ana: A mí no me desanima ni nada parecido, porque miras sobre todo el aspecto personal, piensas: "Llevo ocho años en la soka-tira y esto es lo que he conseguido"; y lo demás no me importa. Luego es cierto que te gusta que la gente te diga algo, porque así ves que la gente te ha seguido.

Auzolan: ¿Cómo es el proceso de clasificación para llegar

al Campeonato del mundo?

Ione: Los entrenamientos empiezan en septiembre ya con miras a la celebración del campeonato en febrero. Por medio tienes un campeonato de Nafarroa y otro de Euskadi. El de Nafarroa fue suave porque había muchos equipos nuevos y el de Euskadi un poco más fuerte. Además este último es el que tienes que ganar para participar en el campeonato del mundo como nación, mientras que como club puede participar quien quiera.

Auzolan: ¿Cómo viviste este campeonato del mundo?

Ione: Respetto a la estancia, estábamos en un hotel maravilloso, pero como para ir de vacaciones... Si vas a competir no disfrutas, y más nosotras que ibamos como nación y como club y teníamos que tirar todos los días. Y en la competición, sobre todo, muchos nervios.

Auzolan: ¿No os resulta curioso que un deporte que parece tan nuestro se practique en todo el mundo?

Bocatería
Cenas
Pintxos

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

MIGUEL
CARNICERIA ARTESANAL

Compre calidad,
es la mejor garantía

Ayecua, 12

MENDIBELTZA
Liburudenda
Librería
Papelería - Regalos

Beorlegi, 41. Tel. 948 12 75 53

Bar
PEPE

ESPECIALIDAD ALMUERZOS,
CAZUELICAS Y PINCHOS
FELICES FIESTAS

Urruz 22. 948 12 61 13

Carnicería
JOSE MARI

Jai zoriontsuak!

Plaza Txantrea, 5
Tel. 948 12 37 61

“Nos enfrentamos constantemente a la escasez de medios y al poco apoyo institucional”

Ione: No, porque en realidad no es exclusivamente nuestro, sino que según dicen algunos estudios viene desde el tiempo de los egipcios, luego donde más se arraigó fue en Inglaterra y aquí. Y, por ejemplo, nuestras rivales más fuertes son Holanda y Japón.

Ana: De hecho, en Japón hay 3.000 equipos.

Auzolan: Y eso, ¿no supone una diferencia importante, respecto a los equipos de aquí?

Ione: Imagínate, y más teniendo en cuenta que en un mundial está lo mejor de cada sitio. Casi todas las naciones hacen selecciones, salvo nosotras que somos el mismo equipo que ha ganado el campeonato de Euskadi por clubes.

Auzolan: ¿Cómo fue la victoria, primero, y luego el recibimiento en el aeropuerto?

Miren: Hombre, cuando ganamos las dos primeras medallas se quedaban un poco asombrados porque decían que éramos un poco frías. Pero la tercera medalla que fue una de las de oro, en nuestro peso y como nación, esa ya fue más fuerte.

Ana: Además era la primera vez que se ganaba el oro en un mundial. Y el recibimiento, entre que estábamos un poco atontadas del viaje y una cosa y otra...

Ione: Te emociones y, sobre todo, te da mucha vergüenza porque no estás acostumbrada a estas cosas.

Auzolan: En cualquier caso, ¿creéis que hay un reconocimiento de vuestro esfuerzo aquí en el barrio?

Ione: Aquí, sí. Porque hay gente que nos sigue y, sobre todo, son gente que ha hecho a su vez soka-tira, y saben como es el deporte. Normalmente ese es el problema, la gente que no

conoce lo que hacemos no se da cuenta de que es un deporte duro.

Miren: Es muy sufrido. Hay que saber sufrir. Muchas veces en medio de una tirada se te pasan por la cabeza un montón de cosas y tienes: ¿por qué no me habría dedicado yo a otra cosa?

Ione: Sin embargo, en cuanto la gente ha visto unas cuantas tiradas, aunque nunca haya hecho soka-tira, se da cuenta que es mucho más que cuestión de peso y de fuerza bruta.

Auzolan: Bueno después de la alegría que nos habeis dado con las medallas del mundial, ¿qué va a ser lo próximo?

Ione: Pues ahora tenemos un pequeño problema institucional para la siguiente competición. Van a celebrarse en Japón los Juegos no-Olímpicos (de deportes que todavía no son olímpicos). Los chicos de soka-tira van a competir y las chicas como exhibición. Y ahora la Federación de Euskadi dice que la subvención del Gobierno Vasco, que por cierto da mucho más que el de Navarra, no llega más que para los chicos. Desde la organización se han puesto en contacto con la federación porque quieren que vaya nuestro equipo, nos han dicho que llevan unos cuantos años siguiéndonos y que les interesa que participemos en el campeonato. Entonces, claro, la federación nos dice que nos pagan la estancia pero que nosotras no tenemos que pagar el viaje y nos dicen que eso supone 240.000 pesetas. Vaya, que está muy claro que ahí nos meten algo más que el viaje, ¿no? Ese es el problema al que nos enfrentamos constantemente, escasez de medios y poco apoyo institucional.



Herri Kirol institutuan

Eunaten Herri Kirol talde bat sortu berri dute, kirola egiteko eta euskaraz mintzatzeko, noski

Gabonak pasaz geroztik ikasle talde batek modu berezi batean lantzen du gorpuztze heziketa. Astean kirolerako dituzten ordu horietako batzuk entrenamendutan ematen dituzte, Herri Kirol talde gazte bateko entrenamendutan alegia.

Gabonak baino lehen jada Imanol, Txorrore eta Anikaren buruan bueltaka zebilen aspaldi osatu nahi zuten ideia hori. Herri kirol mailan nagusien taldeak hamar urte bete ditu, baina gazteendako ez dago honelakorik auzoan, “dela eskolaz kanpoko ekintzetan edo bertakoetan”. Gauzak honela Eunateko ikastetxera jo zuten prozposamen zehatz batekin, Eunateko eskola ordu batzuk erabiliaz eta eskola ordu ez diren beste batzuk hartuaz ikasleei Herri Kirol talde baten sorreraren aukera eskeintzea. Esan eta egin, Ináki Otxoa koordinatzailearekin hitzegin eta urtarrietik hona Herri Kirol talde gaztetxo bat dugu auzoan.

neska eta mutilak

Taldea, 15 lagun inguruk osatzen dute eta aitortu behar da taldea neska eta mutilak osatua dagoela. Hain zuzen ere 11 neska daude eta gainontzekoak mutilak dira. Entrenamenduak ikastetxean bertan eta Aranzadin egiten dituzte. “Entrenamenduak ez dira soberra gogorrak, oso gustora gaude eta edonon parte hartzera ani-

matu nahi dugu, giro aparta dugulako eta onenak garelako”, esan ziguten. Egiten dituzten frogak, konbinatuak (koskol biltzea, trontza, txigak, zakua eta korrika) eta sokatira dira, eta haien hitzetan ongi moldatzen dira.

Haiekin egon ginen egun horretan bertan euri jasa izugarria ari zuten eta ezin izan zuten behar adinako entrenamendurik egin euria zela eta. Alde horretatik kexu dira antoatzaileak “euria egiten duenero gure burua salduta geratzen da entrenatu eta aritzeko leku egokirik ez dugulako”. Frontoi bat izango balute gauzak aldatuko litzazkiekela komentatzen ziguten.

elkarlana

Ekimen hau Txantreako Herri Kirol eta Eunateko elkarlanarekin sortutakoa da, Eunatek egoitza jartzen baitu eta materialea eta irakasleak Herri Kirol taldeak. Eunate ikastetxetik oso eskerturik agertu zitzaizkigun zentzu horretan herri kirol taldearekin, sekulako lana egiten ari baitira talde gazte honetako partaideekin, eta beste arlo batean “erabat euskalduna den ekimena bermatuz”.

Nafarroako Herri Kirol taldearen txapelketan parte hartzen ari dira eta finalera ailegatzeko lehengo lauen artean egon behar dute, eta momentuz hirugarrenak direla. Gure aldetik txapela opa izatea baino ez zaigu geratzen.



Quando llueve el solar se inunda y presenta este aspecto

Vecinos piden el arreglo de un solar en Orvina

A raíz de sus peticiones el Ayuntamiento se comprometió a acondicionarlo en 1992

Varios vecinos de la calle de El Canal se han puesto en contacto con esta revista para hacer llegar una reclamación que data de 1992. En aquel año, una vecina de la calle El Canal presentó una solicitud de acondicionamiento de un solar que es utilizado como aparcamiento de vehículos, cuyas entradas se encuentran en los números 4 y 4 bis de esta calle.

Entonces el Ayuntamiento se comprometió a realizar un total de nueve actuaciones de las que sólo ha cumplido una parte. Así, se derribó un muro interior, se construyó un vado para acceso de vehículos, se desbrozó el terreno y se colocaron cuatro brazos de alumbrado y varios árboles. Sin embargo, el

Consistorio también se comprometió a asfaltar la zona de aparcamientos y a extender en el resto una capa de todouino para que sirviera de filtro del agua de lluvia, actuaciones que aún no ha llevado a cabo pese a la insistencia de los afectados.

Los vecinos señalan que existe un gran problema cuando llueve, ya que se forman grandes charcos, e incluso en febrero del año pasado tuvieron que intervenir los bomberos porque el solar se inundó completamente.

También señalan que el terreno se está convirtiendo en un basurero porque los servicios de limpieza no entran de forma continua, por lo que solicitan al Ayuntamiento el acondicionamiento definitivo de este solar.

La Asociación Juvenil Madreselva cumple un año

Esta ONG del barrio se dedica a proyectos de cooperación con el Tercer Mundo

La Asociación Juvenil Madreselva acaba de cumplir un año de trabajo en proyectos de cooperación con el Tercer Mundo. Esta ONG, surgida a raíz de la labor que desarrollan las MM Salesianas, está formada principalmente por jóvenes y ya se ha implantado en varias regiones del estado y en otros países. Según nos cuentan sus miembros, esta asociación persigue el apoyo solidario a aquellos pueblos que no tienen medios, o que no disfrutan de ellos "porque los países del norte, en nombre de la cultura del desarrollo y del bienestar, nos estamos aprovechando abusivamente de ellos", y animan a las personas interesadas a colaborar en su proyecto.

Este apoyo a los pueblos subdesarrollados lo realizan a

través de varias actividades. Así, se reúnen los miércoles de 6 a 7,30 de la tarde para realizar trabajos manuales en lo que denominan "Taller solidario", actividad en la que participan no sólo jóvenes. También colaboran en proyectos de desarrollo, como la construcción de una residencia para jóvenes estudiantes en Puerto Ayacucho, Venezuela. Además, realizan voluntariado misionero en Sierra Mixe, México, durante los meses de verano, y promueven iniciativas para recaudar fondos que han ido destinados en los últimos meses a Kosovo y Timor.

En estos momentos trabajan en la búsqueda de un campo de acción con el que colaborar en el barrio, y también en la creación de un grupo de teatro.

Electricidad - Mecánica



lectromecánica
TXANTREA



SERVICIO GRUA

URGENCIAS 24 HORAS:
17 68 22 - 13 27 11

SUSPENSIÓN - FRENOS
ENCENDIDO - LUBRICACION

© San Cristóbal, 4. Tel. y fax: 13 27 11

Repostería
TERE



Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

Moda Juvenil
Bañadores
Lencería Mujer - Hombre

Saya

Santesteban, 4.
Tel. 12 81 00

COLCHONERIAS
ORVINA

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

**ESTE MES,
OFERTAS EN:**

- Canapés abatibles
- Canapés de cajones
- Colchones de látex
- Colchones de muelles
- Camas articuladas a motor

HERBODIETETICA

HERBODIETETICA
ARANZAZU

Productos biológicos, frutas, verduras, conservas, frutos secos, pan integral (Lakabe, Argiñaritz, mendigorria)

Alfonso Beorlegui, 49 tras. Tel. 948 12 29 16. TXANTREA



Presentado un informe sobre barreras en el barrio

Peio Ibañez: "La Txantrea es inhabitable para personas con minusvalías"

El pasado 23 de marzo se presentó un informe sobre las barreras físicas para minusválidos que existen en el barrio, así como una batería de medidas para su desaparición. El estudio ha sido elaborado un grupo de trabajo compuesto por diversos colectivos.

El Doctor Estremera, director del Centro de Salud, expuso la idea del proyecto de supresión de barreras, abundando en la total colaboración de los colectivos del barrio con el centro y agradeciendo el esfuerzo realizado en este trabajo. Peio Ibañez, de la AAVV Txantrea, expuso las deficiencias detectadas en el barrio, y señaló que "la Txantrea, en general, es inhabitable para personas con minusvalías".

Mila Irigoien, invidente y vendedora del cupón de la ONCE, contó anécdotas sobre dos barreras que encuentra habitualmente y que le resultan difíciles de superar a pesar de contar con un

perro-guía. Goyo Varona, de la AAVV Ezkaba, citó las 16 actuaciones que este grupo cree necesarias para la supresión de barreras. Dolores Pascual, madre de un afectado y miembro de la Coordinadora de Minusválidos de Navarra, agradeció el trabajo de este grupo, y Peio Górriz expuso la colaboración de Txantrean Auzolan con esta iniciativa. Finalmente, Paz Anzizu, trabajadora social del Centro de Salud y coordinadora del grupo, deseó que "en un futuro próximo se puedan presentar soluciones concretas y nuevos proyectos".

Tras la presentación del informe, se entrevistará con el responsable de urbanismo del Ayuntamiento y con el de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona. Además, enviarán una carta de felicitación a los propietarios de los locales comerciales del barrio que han eliminado sus barreras.

16 propuestas para eliminar barreras

1.- Programa de rebajes de las aceras de toda la parte vieja.

2.- Solicitud de autobuses urbanos adaptados en la medida en que se vaya procediendo a su renovación. Ampliar el espacio físico de las paradas, y que los autobuses se paren cerca del bordillo de la acera.

3.- Adecuación de marquesinas. Diseño de un modelo alternativo para las calles estrechas de la parte vieja, colocación de marquesinas que no coincidan con árboles o mobiliario urbano y eliminar paneles publicitarios cuando supongan estorbo para el paso de una silla de ruedas.

4.- Adecuación de todas las cabinas telefónicas, tanto las de la vía pública como en establecimientos.

5.- Diseño e instalación de fuentes de agua accesibles en las plazas y parques del barrio.

6.- Baños públicos con sistema de cabina en los principales parques del barrio. Nueva instalación en Irubide y en el Parque Fluvial, adaptación de los existentes en el Parque del Mundo y reapertura de los de la Plaza del Euskera y Plaza del Rastro.

7.- Reserva del 3% de plazas de aparcamiento para minusválidos, tal y como marca la ley. Priorización de plazas de minusválidos en centros e instalaciones públicas.

8.- Dotar a las personas invi-

dentos de un dispositivo con mando a distancia conectado a los semáforos para que estos activen sonoramente.

9.- Seguimiento a la apertura de locales comerciales, incidiendo en el cumplimiento de la normativa de barreras arquitectónicas.

10.- Promover la mejora de locales de uso público mediante reformas que faciliten su accesibilidad.

11.- Continuar con la labor de sensibilización social, manteniendo la colaboración con Txantrean Auzolan.

12.- Publicitar las ayudas existentes a las comunidades de vecinos para eliminar barreras físicas y sensoriales.

13.- Mejorar la iluminación de la parte vieja. Colocación de focos en los pasos de cebra que no tengan semáforos.

14.- Pavimentación e iluminación de la Magdalena, una zona especialmente desfavorecida y marginal.

15.- Solicitar la presencia de la Policía Municipal en puntos negros o de fuerte densidad de tráfico: entradas y salidas de colegios, cruces de Magdalena y Lumbier, Beorlegui con Marcos Goñi, San Cristóbal con Etxarri Aranz y Avenida de Villava.

16.- Pintado de todos los pasos de cebra con colores chillones.

¡HACER DEPORTE ES OTRA HISTORIA! ¡Acércate y verás!



KIRQLI-EGI GIMNASIO

ADAKA

HORARIO: 9-22h.

¡NOVEDAD!

Solarium vertical ultrarrápido homologado por la C.E. (bonos 5 y 10 sesiones)

MATRICULA GRATUITA PARA

Gimnasia mantenimiento, bailes de salón, aerobic juvenil y karate infantil

ADEMÁS DISPONEMOS DE:

Karate adultos, aerobic & steps, sala musculación, sala cardiovascular, aikido, frontón y saunas

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

MIRO
FRUTAS CON SABOR



PRECIOS POPULARES

Villafranca 5. 948 12 37 95



Más de 300 vecinos pidieron la libertad de Murillo

Holanda decidirá este mes si extradita a Esteban Murillo

El preso txantreano realizó una huelga de hambre durante 25 días y se multiplican las movilizaciones pidiendo su libertad.

Esteban Murillo, preso en Holanda desde enero de 1999, conocerá en este mes de abril el dictámen definitivo sobre la petición de extradición cursada por el estado español. En las últimas semanas se han llevado a cabo varias movilizaciones pidiendo su libertad, y GGAA alerta sobre el estado físico de Murillo, que se recupera tras 25 días en huelga de hambre.

Esteban Murillo, que permanecía refugiado desde 1983, fue detenido en el aeropuerto internacional de Schiphol (Holanda) por llevar un pasaporte falsificado. Al hacerse pública la noticia, el estado español cursó una petición de extradición acusando a Murillo de albergar en su domicilio a dos militantes de ETA en 1983. En junio del año pasado, el Tribunal de Inmigración de Haarlem dió el visto bueno a la extradición y la defensa presentó un recurso a la Corte Suprema de la justicia holandesa, que el 21 de marzo pasado también se mostró favorable a su extradición. En última instancia, es el Ministerio de Justicia de

Holanda al que le corresponde realizar el dictámen definitivo, que se producirá en este mes tras conocer el veredicto sobre la petición de asilo político que cursó Murillo al ser detenido.

A raíz de la sentencia de la justicia holandesa y de la huelga de hambre emprendida por Murillo, se han redoblado las movilizaciones pidiendo la libertad del preso txantreano. El sábado 1 de abril, más de 300 personas se manifestaron en el barrio en contra de la posible extradición, y 10 personas han llevado su protesta hasta La Haya, donde han realizado una huelga de hambre de una semana frente al Ministerio de Justicia holandés, para finalizarla el 8 de abril con una manifestación.

piden su libertad

La defensa argumenta que las únicas pruebas que existen contra Murillo "son testimonios de otros ciudadanos arrancados bajo torturas, presiones y amenazas", refiriéndose a la detención de Mercedes Galdós y Juan José Legorburu, que permanecieron

heridos de bala e incommunicados tras su arresto en 1986 y que, supuestamente, involucraron a Murillo en el cobijo a militantes de ETA. En todo caso, el estado español basa su petición de extradición en un delito de pertenencia a banda armada, mientras que la defensa sostiene que estos



Mikel Gil podría ser extraditado el 10 de abril

Mikel Gil Cervera, Kurika, vecino del barrio preso en el estado francés, cumplió su condena en enero y, según se ha hecho público desde medios oficiales, será entregado a la Audiencia Nacional el próximo lunes 10 de abril.

hechos sólo podrían ser constitutivos de un delito de colaboración, por lo que la causa judicial ya habría prescrito al producirse los hechos en 1983.

16 años exiliado

Esteban Murillo ya fue detenido en 1975, 1977 y 1983, y en las dos últimas ocasiones denunció haber sufrido torturas. GGAA señala que a raíz de su última detención comenzó a recibir amenazas de muerte a través de llamadas telefónicas. El organismo antirrepresivo añade que a finales de 1983 "se comenzó a percibir en el barrio una inusual presencia de policía uniformada y de paisano, y se empezaron a producir las primeras detenciones de jóvenes vinculados a la izquierda abertzale", y todas estas circunstancias harían que Esteban Murillo tomara la decisión de marcharse del barrio y refugiarse en Iparralde. Cabe recordar que a los pocos meses las FSE emprendieron una operación represiva a gran escala contra miembros de distintos colectivos que acabó con más de 50 detenidos en tres meses bajo la Legislación Antiterrorista, muchos de los cuales denunciaron haber sido torturados.

La estancia de Murillo en Iparralde no duraría mucho, y el inicio de las acciones de los GAL hizo que el refugiado txantreano optara por llevar su exilio hasta México. En 1990 fue detenido en un país azteca y la justicia española cursó una petición de extradición por los mismos motivos que la actual. No obstante, México reconoció la calidad de refugiado político de Murillo y argumentó su rechazo a la extradición en las denuncias de organismos internacionales que constataban la pervivencia de vulneraciones de los derechos humanos en el estado español. Murillo quedó así en libertad y siguió residiendo en México hasta que decidió volver a Europa, y fue entonces cuando se produjo su detención en Holanda.

refugiado desde 1983

Cientos de jóvenes se movilizaron contra la precariedad laboral

La jornada de movilización del 24 de marzo estuvo marcada por la actuación policial

Cientos de jóvenes se movilaron en el barrio en el marco de la jornada de movilización convocada por Jarrai para protestar por la precariedad del mercado laboral. Los diversos actos convocados y llegó a irrumpir en dos bares de la Plaza Ezkaba.

A las 9 de la mañana la Policía impidió que los estudiantes en la Virgen del Camino se concentraran en el exterior del centro, e increpó y acosó a los que hacían lo propio en Irubide y en la Escuela Agraria, según nos han informado los alumnos.

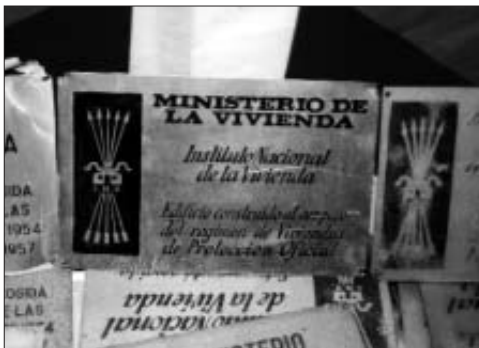
A las 9:30 se realizó un estruendo en Mariana Sanz en el que tomaron parte 80 alumnos. A las 10:15, mientras se realizaba una parodia contra los accidentes laborales, la Policía irrumpió en la Plaza de las Pirámides y disolvió a los participantes, arrancando las pancartas que se habían colocado. Tres cuartos de hora más tarde, 200 jóvenes se manifestaron desde la Plaza del Euskara, una marcha que, según denuncian los convocantes, estuvo rodeada por 11

furgones policiales, un helicóptero y 11 coches camuflados.

A las 12 del mediodía, los estudiantes tenían previsto realizar un juego en la Plaza Ezkaba, una oca gigante para denunciar la precariedad laboral. A la hora del inicio la policía irrumpió en la plaza y disolvió a los más de cien jóvenes que iban a participar en el juego. Los convocantes denuncian que los agentes rompieron las cintas de música y otros elementos preparados para jugar a la oca.

irrupción en bares

Tras la desbandada general de los jóvenes por la llegada de la policía, los agentes les persiguieron y llegaron a penetrar en dos bares de la Plaza Ezkaba, identificando a quienes se encontraban en su interior. Ante las protestas por la ilegalidad que supone irrumpir en un local sin orden judicial, la policía sancionó a un joven con una multa administrativa, acusándole de "falta de respeto". Varios colectivos han denunciado estas actuaciones, señalando que "pedimos trabajo digno y nos mandan policía", y alertan sobre la falta de libertades que existe en Navarra.



Etxebizitza Ministerio frankistaren plaka guztiak kenduta

Joan den hilabetean, gazte talde batek auzoko atari batzuetan oraindik zeuden erregimen frankistako Etxebizitza Ministerioaren 82 plakak kendu zituen.

Erredakzio honetara igorriko komunikatuan, auzoan oraindik ikur frankista asko ikus daitekeela adierazi dute gazteek, baita, kenduriko plakaz gain,

karrika batzuen izenak eta Ospital Psikiatrikoko sarreraren "laureada" eta guzti dagoen Nafarroako armarría ere.

Plaka horiek, bestalde, Txantreako milaka langileei irain egiten zieten azaldu eta hola-ko jardueretan segitzeko asmoa berretsi dute, "auzo honek faxismoa onartzen ez duelako, ez lehengoa ez oraingoa".

KASKALLUETA
ELBARTEA



Gora
Txantreako
Jaiak!

Jaiak Bai Borroka Ere Bai
Agur Iraultzailak





Txantreako Jaiak 2000

Kriston giroa Txantreako Gaztetzikuan!

Barra, kontzertuak, igande goizean DJ-ak...

ANIMA ZAITEZ!!!



Ecología y montaña en una semana

Más de cien personas tomaron parte en los actos convocados en la Semana de Ecología y montaña. Eguzki y Zutarri hicieron una valoración positiva de la séptima edición esta cita que se consolida con el paso de los años.

La VII Semana de Ecología y Montaña, que se celebró entre el 12 y el 16 de marzo, dió inicio con una travesía montañera entre Artikutza y Mendierra, en la que tomaron parte 45 personas que disfrutaron de un muy buen tiempo y de siete horas y media de monte.

El lunes le tocó el turno a Xabier Goñi, con su proyección de diapositivas "La gran nube blanca", a la que acudieron 17 personas. Goñi relató la expedición que realizó a Nueva Zelanda, una tierra en la que llueve 360 días al año y de ahí el título de la muestra.

El monte Ezkaba fue el protagonista de la charla del martes, donde Xabi Leoz relató los problemas que afectan al pulmón de Pamplona y los distintos proyectos que existen para recuperar este área natural. Leoz recordó el devastamiento que se produjo hace 100 años en el monte, cuando se construyó el fuerte, y el gran número de infraestructuras que se han construido en los últimos años: carreteras, urbanizaciones, vertederos, gasoductos, tendidos eléctricos... Señaló, sin

embargo, que a pesar de estas actuaciones el monte se está recuperando y cuenta con una salud sorprendentemente buena, llegando a verse incluso jabalíes y corzos. Leoz hizo un repaso de los proyectos que existen para recuperar el monte, y alertó sobre los riesgos de masificación y de invasión de tráfico que presentan algunos de ellos.

El miércoles, Fidel Mendía proyectó unas diapositivas sobre su expedición a Perú, donde fue sorprendido por el "Niño", una tormenta tropical que devastó varios países americanos.

La semana se cerró con una charla sobre infraestructuras viarias en Navarra, a cargo de Alberto Frías, de Eguzki, y Martín Sarageta, de LEIA, que alertaron sobre el proyecto de la Autovía de los Pirineos e informaron de sus irregularidades, especialmente en los tramos de Sorogain y Valcarlos, un entorno de gran riqueza natural que se veía gravemente afectado.

Durante la semana se pudo ver en Auzotegi una exposición de fotografías de Jon Gurutzaga sobre pistas forestales.

Derribado el edificio del antiguo Bar Irubide

Varias excavadoras demolieron en apenas unas horas el antiguo Bar Irubide, un emblemático edificio en la historia reciente del barrio. El derribo se enmarca dentro del proyecto urbanístico de Alemanes, que prevee para esta zona la construcción de un parque en la orilla del río.

Este bar fue durante muchos años un destino obligado en el poteo por el barrio, y estuvo muy vinculado a las borotas y a los almuerzos de los alumnos de Irubide. El edificio se encontraba ruinoso desde que fue cerrado hace una década, y su abandono hizo que proliferara la siedad e incluso las ratas.

Certámenes artísticos "Txantrea, 50 aniversario"

Literatura

Tema: 50 años de la Txantrea, vivencias, sentimientos, recuerdos, anécdotas, historias...

Título: Txantrea mi barrio
Categorías: Infantil (5 a 14 años)
Adulta (a partir de 14)

Extensión: Infantil, dos caras de folio; adulta, cuatro caras.

Estilo: prosa y poesía

Plazo de entrega: hasta el viernes 23 de junio. Entregar en Auzotegi, de 6 a 9'30 de la tarde, o mandar al apartado 1149.

Forma de entrega: en un sobre blanco cerrado en el que constará el nombre y dos apellidos del autor, dirección y teléfono.

Jurado: Txantrean Auzolan

Premios: primer premio y dos accesits.

Infantil, (material de dibujo, libros y regalo sorpresa); adultos (lote de libros y regalo sorpresa)

Dibujo y pintura

Tema: 50 años de la Txantrea

Título: Txantrea mi barrio
Categorías: de 3 a 12 años
de 13 a 18 años

Técnica: técnica libre. Se utilizará un soporte rígido: cartón, cartulina, chapa...

Dimensiones: mínimo A3 (297x42)
máximo A2 (42x60cm)

Plazo de entrega: hasta el viernes 23 de junio. Entregar en Auzotegi, de 6 a 9'30 de la tarde, o mandar al apartado 1149.

Forma de entrega: sólo se podrá presentar una obra, sin firmar, y se adjuntará un sobre donde constará el nombre y dos apellidos del autor, edad, dirección y teléfono.

Jurado: 2 artistas del barrio y 2 miembros de la comisión organizadora.

Premios: primer, segundo y tercer premio, y las 10 mejores obras por categoría se exhibirán en Auzotegi.





El euro será la única moneda en curso a partir de julio de 2002

Quedan poco más de dos años para que el euro sustituya definitivamente a la peseta, así que los ciudadanos nos tendremos que ir acostumbrando poco a poco al uso de esta nueva moneda. En este artículo hemos repasado brevemente los porqués del euro y sus plazos de implantación.

En el Tratado de Maastricht, los países que conformaban la entonces llamada CEE decidieron que los estados europeos debían conformar una unidad económica y monetaria. Así, se suprimieron las fronteras entre los países miembros, creando una unidad de mercado supranacional, y se decidió la creación de una moneda única para todos los países de la unión.

Con el euro se pretende que los países europeos cuenten con una moneda fuerte y estable con la que sea más fácil lograr el crecimiento económico y favorecer el bienestar de los ciudadanos. El propósito fundamental de la Moneda Única es hacer más competitivas a las empresas europeas y favorecer la creación de puestos de trabajo, a través de la estabilidad monetaria y a la existencia de un mercado mucho más amplio y, por lo tanto, más competitivo y pro-

ductivo. Otro propósito, de gran trascendencia social, es aumentar entre la ciudadanía la sensación de pertenecer a una Unión. La Moneda Única, sin duda, colaborará en la creación de ese sentimiento entre los habitantes de los países miembros.

transición

En enero de 1999, el Banco Central Europeo, los bancos centrales de los estados miembros y el sistema financiero comenzaron a operar en euros, pero la moneda y los billetes no están todavía a disposición de los ciudadanos, y para ello habrá que esperar hasta el año 2002. Así, durante este periodo transitorio, el euro no existe en forma de billetes y monedas, pero sí lo hace como moneda virtual para cualquier transacción financiera.


Desde enero de 1999, el euro existe en todas las operaciones que no impliquen el intercambio físico de billetes o monedas. Por ejemplo, se puede tener una cuenta corriente en euros, se puede hacer un pago internacional en euros (pagar a una librería francesa el libro que acabamos de comprar), se pueden adquirir acciones u obligaciones en euros...

Cualquier cliente de una entidad financiera que entre 1999 y 2002 desee abrir una cuenta en euros podrá hacerlo. No obstante, la mayoría de los ciudadanos no necesitan en este momento una cuenta en euros porque pueden realizar y recibir todos los pagos en su moneda estatal. Las empresas y los comerciantes, por contra, es posible que se vean obligados a tener cuentas en euros por diversos motivos, bien porque los pagos dentro de la UE en euros sean más baratos, o bien porque muchas empresas multinacionales emitan facturas en euros y aconsejen que les remitan facturas en la misma moneda.

166 pesetas

El euro tiene un valor que ronda las 166 pesetas, así que nos tendremos que acostumbrar de nuevo a la utilización de los céntimos. Así, el euro tendrá dos decimales y su denominación será idéntica en todos los países de la Unión Europea: "cent". Sin duda, a partir de la implantación del euro en julio del 2002, habrá una fuerte tentación a redondear los precios por exceso, lo que podría acarrear nefastas consecuencias para la inflación.

LAMIA

Levis 501 (10 colores): 8.900 ptas
 Dockers  : 8.900 ptas
 Harley Davidson: 2.900 ptas
 Levis cadete: 2.900 ptas
 Cazadoras, petos, chandals...

Levi's

Estatu Batuetatik guk geuk
 zuzenean ekarrita

la historia del barrio



Hubo un plan para construir el III Ensanche (San Juan e Iturrama) en lo que hoy es el barrio

esta zona, no existente para los terrenos de San Juan e Iturrama, son mucho más amplios, lisos y con pocas construcciones los terrenos comprendidos entre la llanada existente entre las mugas de Villava y Burlada, el monte San Cristóbal y el convento de Capuchinos (en ella ya está enclavado el barrio de viviendas protegidas de la Chantrea -se refería a la primera fase-) y se podría rápida y fácilmente poner en comunicación con la ciudad por medio de un puente y un túnel que llegaría hasta el tunel de la misma y por los correspondientes ascensores, montacargas y escaleras”.

Comparaba a continuación los gastos de explanaciones y expropiaciones de San Juan e Iturrama con los de la Txantrea, llegando a la conclusión de que eran más fácilmente soportables los segundos.

Es decir, si hubieran triunfado las tesis de Leoncio Urabayen, hoy en la zona que ocupa la Txantrea tendríamos unos edificios como los del actual barrio de San Juan. De la misma forma, si el Patronato hubiera conseguido expropiar más barato y con menores cánones en el paraje conocido como la Cruz Negra (junto al Sario)..., sacando cuentas nos sale lo siguiente: San Juan a la sombra de San Cristóbal y la Txantrea rodeando al río Sadar.

Un proyecto diferente para la Txantrea

Asier Urzai

En el anterior número de esta revista, recogíamos los hechos y datos más importantes que configuran la historia de la Txantrea, aunque bien es cierto que muchos de ellos pueden ser explicados con más detalle. En este y sucesivos capítulos vamos a intentar ahondar en estas cuestiones. Y es que nuestro barrio da para una enciclopedia.

Comentábamos en el número especial que el proyecto resultante fue muy diferente al que puso en marcha el “Patronato Francisco Franco”. Si éste se

hubiera llevado a cabo, posiblemente, no estaríamos hablando de la Txantrea actual. Hubiera sido muy, pero que muy distinta.

Corrían los años 50, nuestra Iruña, capital del Viejo Reyno, iba aumentando la población, y a pesar de la construcción de las casas de San Pedro y de la primera fase de la Txantrea había graves problemas de vivienda. El Ayuntamiento buscaba soluciones al futuro urbanístico de Pamplona.

El estudioso de nuestra ciudad, Leoncio Urabayen, redactó

un gran proyecto que venía a solucionar los problemas anteriores y en el que los terrenos que dan forma a nuestro barrio tienen mucho que ver.

el III Ensanche

Urabayen hacía un estudio del conjunto de la ciudad y se posicionaba por un III Ensanche emplazado en el norte de la capital, concretamente entre lo que hoy es Txantrea, Rotxaepa y San Jorge. De ésta forma lo argumentaba: “Aunque hay un gran desnivel entre la actual ciudad y

BAR PARADOR
Lesaka, 4.



PLATERO
Desde las 5 de la mañana
su pan caliente,
su prensa,
su revista

Xarimbó
Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20



BAR MOREA
Etxarri Aranaz 7
tel.: 12 40 37



**AKELARRE**
Conciertos, billar, fútbol
Lesaka, 5. Tel 13 42 05

B A R
Baigorri
Baigorri
Plaza Ezkaba 14. 948 13 23 72



● Concejal...¿de barrio?

Era 20 de diciembre. El día 20 de diciembre del todavía año 1999 era cuando dos colectivos del barrio, Grupo de Mujeres en Formación y Asociación de Apoyo Escolar Txantrea hicimos el primer intento de concertar una cita con el Concejal de Barrio de la Txantrea, Ignacio Martínez.

Ya nos había manifestado algún otro grupo del barrio su escepticismo sobre esta figura, aduciendo que sólo se pretendía con ella un acto de electoralismo. Pero nosotros y nosotras no hicimos caso. Creímos que sí se había creado esta figura sería por algo y que realmente tendría la función que UPN había defendido en su campaña electoral de ser el "interlocutor preferente para sus vecinos".

¡Ingenuos!

Así pues, llamamos por primera vez y dijeron que nos tomaban los datos y que pronto se nos llamaría para darnos el día y la hora de cita. Pasaron dos semanas sin noticias y volvimos a llamar. Se nos volvieron a tomar los datos y se nos dijo que las Navidades habían alterado todo pero que nos llamarían. Ingenuos de nosotros, lo volvimos a creer. Así, hasta... ¡7 veces! De forma que de diciembre hemos pasado a marzo, y no es que no hayamos tenido la reunión, sino que ni siquiera se nos ha llamado para concertar cita o para explicarnos las razones de la demora.

Queremos denunciar este auténtico insulto y burla al ciudadano. No es ya el tiempo perdido en estas gestiones repetiti-

vas. Ni siquiera los retrasos en la programación del trabajo de los tres grupos al esperar tal reunión. Sino la impotencia de que, tras pegarte con un verdadero muro de indiferencia, se anuncie a los cuatro vientos que los concejales de barrio están por fin acercando el vecindario al Ayuntamiento.

Entendemos que si realmente fuese una figura al servicio del vecindario, debiera haber sido él quien se acercara a los grupos, como modo privilegiado de conocer las demandas del barrio. Y en el caso de ser los grupos quien lleven la iniciativa, alegrarse de ello y facilitar todo para ese encuentro.

Sin embargo, este concejal es un bunker que nos ha resultado inaccesible. ¿Cómo pretende pues ponerse al servicio del barrio? Hoy por hoy en la Txantrea no tenemos concejal. Olvidando el hecho de que el vecindario no lo hemos elegido, lo indignante es que ignora a las y los vecinos. El abismo entre las necesidades de los barrios y el Ayuntamiento sigue existiendo. Y la indiferencia a los colectivos vecinales. Al menos en la Txantrea.

Asociación Apoyo Escolar Txantrea y Grupo de Mujeres en Formación

Nota: Tras ser publicada esta carta en dos medios de comunicación, los colectivos fueron atendidos y la reunión se produjo el 27 de marzo.

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.

Mozambique y EEUU

Jodeeeeer..., todavía estoy con el resacón del supercuple de la super Txantrea cuando ya me toca contaros algo. Y me quiero salir del barrio, y me quiero salir porque con todo el resacón he visto dos noticias en la prensa que me lo han quitado, son dos noticias algo antiguas de un periódico que andaba por casa.

Mozambique y sus desastres, desastres que no se hubieran producido a ese nivel si hubieran tenido unas infraestructuras suficientes, infraestructuras que no tienen por haber padecido recientemente una guerra colonial, infraestructuras que tendrían si no hubieran sido olvidados por el primer mundo, si Europa se acordara de aquellos a quien explotó y explota, si los EEUU hicieran lo mismo, si... es igual, déjalo.

Mientras, los EEUU y sus elecciones primarias (quizás te recuerden a otras mas cercanas), con los precandidatos Bush, Gore, McCain..., tirando dólares como quien lava para conseguir una nominación. Todo para ser los gallitos de este corral llamado mundo, para un día poder decir yo soy aquí quien manda.

Y digo yo: ¿no sería mejor emplear todos esos dólares yanquis en arreglar Mozambique y el Tercer Mundo? No es por incordiar, vivan las elecciones y la democracia, pero para ganar los comicios haría falta trabajo previo y no desperdiciar pasta, y eso es lo que debiera dar los votos. Figurinear hace mucho, desgraciadamente, y trabajar cuatro años por unas ideas hace muy poco. Pensar más y aplicarlo es lo que necesitamos, menos propaganda y mas ideas.

El jurdo, la pasta, la gallina, la hoja, el dinero, eso para Mozambique y el Tercer Mundo, no para elecciones publicistas. Las elecciones para el que que mas valga, no para el mejor peinado.

Y lo demás son chorradas.

Peio Górriz



Jai Zoriontsuak! Felices Fiestas

E\$KABA



Pelu

El Centro de Salud informa

El estreñimiento

Llamamos estreñimiento a la evacuación de heces excesivamente secas o infrecuentes (menos de una deposición cada 2 días), o cuya expulsión requiere mucho esfuerzo, dando lugar a sensaciones desagradables, como son: flatulencia, molestias abdominales, dolor de cabeza, mal humor, cansancio, menos apetito, etc.

Las causas que provocan estreñimiento son muchísimas, pero lo más frecuente es que se deba a condicionamientos dietéticos (la forma de comer), sociales (las costumbres) y emocionales (los nervios).

Consejos:

-Intentar siempre la defecación a la misma hora (la mejor es después de desayunar), e ir al lavabo siempre que se tenga

ganás. Acudir sin prisas y no esperar "a cuando tenga tiempo".

-Es mejor colocarse en cuclillas que sentado, y no hacer excesivas fuerzas.

-Hacer ejercicio físico diario. Mantener una vida activa, evitando estar sentado mucho rato seguido.

-Comer todos los días verduras, frutas, hortalizas, legumbres y pan integral.

-Beber muchos líquidos: agua, zumos, al menos 1,5 litros diarios.

-Evitar las especias, alcohol, té, café y, en general, los excitantes.

-Evitar los laxantes irritantes: a la larga conducen a alteraciones intestinales.

-Consultar sobre sus medicinas de uso habitual: algunas de ellas favorecen el estreñimiento.

Adi egon!

AVISOS CONVOCATORIAS

Salidas de grupos de montaña

Txantrea Mendi Taldea.

Domingo 16 de abril, travesía: Pasaia, Jaizkibel y Hondarrabia. Domingo 14 de mayo, travesía: Astún, Ayous y Bious Artigues.

Zutarri Gatzte Taldea.

Domingo 14 de mayo, travesía: Markaida, Jata y Gaztelugatze.

Exposiciones en Auzotegi

Auzotegi Kultur Etxea nos adelanta las exposiciones de pintura que se desarrollarán en las próximas semanas.

Del 10 al 28 de abril, exposición de fotos de Javier Rey: "Romerías en Navarra".

Del 2 al 18 de mayo, exposición de los txikis del barrio con los dibujos del concurso de fiestas.

PARA PUBLICAR VUESTROS AVISOS, DEJARLOS EN AUZOTEGI KULTUR ETXEA O MANDARLOS AL APARTADO 1164 CON LA SUFICIENTE ANTELACION

DIA DEL LIBRO EN LA BIBLIOTECA PUBLICA

12 de abril, a las 5 de la tarde, "Papiricuentos", a cargo del Colectivo Humo.

"50 años para un enigma". Juego de enigmas en torno a la historia del barrio en su 50 aniversario.

"Caperucita Roja en Orvina". Concurso infantil de dibujo y pintura. Tema: Caperucita Roja. Con los trabajos presentados se montará una exposición en la biblioteca. Fecha entrega: hasta el 12 de abril.

Fe de erratas

En nuestro anterior número afirmábamos que la Peña Armonía se inauguró en 1958, cuando en realidad fue un año antes.

La guardería que se instaló en Auzotegi no se hizo de manera provisional mientras se construían las guarderías municipales, sino que fue esta experiencia la que impulsó la idea de las guarderías públicas.